

The background of the image features a collection of stylized, colorful hands in various shades including purple, yellow, green, blue, and pink. These hands are arranged in a circular pattern, with their fingers pointing towards the center, creating a sense of unity and collaboration. The hands are layered, with some appearing more prominent than others, and they are set against a light, neutral background.

Språkarbetare i samarbete
27 oktober

Välkommen!

Program

Välkommen

Myndighetstermgruppen

- Projektet Flersamterm (Karin Hansson, SCB)
- Arbetet i Myndighetstermgruppen (Marianne Ek, Arbetsförmedlingen, Camilla Lindholm och Paul Redstone, Skatteverket)
- Exempel ur Myndighetstermlistan (Åsa Holmér, Språkrådet)

Paus

Hur kan man samarbeta?

- Språkrådet ger tips (Ingrid Olsson och Karin Webjörn, Språkrådet)
- Hur får man cheferna med sig? (Marie Lindström, tidigare kommunikationsdirektör på SKR och Skatteverket)

Framtiden

- Vision om klarspråkssamarbete (Päivi Korhonen Carlberg, Arbetsförmedlingen)
- Förslagen från projektet Flersamterm (Karin Hansson, SCB)
- Diskussion och goda exempel (alla)

Avslutning

Projektet Flersamterm – Flerspråkig samhällsterminologi

Karin Hansson, SCB

”Menar du allt på ett ställe?
Det låter ju jättebra!”

”Tolktjänster måste bli
bättre och effektivare!”

Tolkutredningen föreslår:

- Institutet för språk- och folkminnen med dess Språkråd uppdras utveckla en modell för samverkan och utveckling av flerspråkig terminologi som grund för tolkning och översättning,
- Berörda myndigheter uppdras bistå i arbetet, med syftet att på sikt utveckla en gemensam basterminologi som stöd för tjänster och tekniska applikationer.

Uppdrag till Språkrådet

- Isof ska i enlighet med de förslag som lämnats i utredningen *Att förstå och bli förstådd ...*
- inleda utvecklingen av arbetet med en gemensam flerspråkig basterminologi som grund för tolkning och översättning i kommunikationen mellan myndigheter och enskilda.
- Myndigheten ska inom ramen för detta uppdrag samarbeta med berörda myndigheter.

Pilotprojektet Flersamterm

- **Mål**

- Viktigast: förankrad samverkansmodell framåt
- Dessutom: en första liten termsamling.

- **Avgränsningar**

- 5 språk: svenska, engelska, finska, arabiska, romska (kelderash och arli)
- 25 termer
- 5 myndigheter: AF, FK, Polisen, SKV, SoS

- **Arbetsätt**

- samverkansgrupp på Språkrådet (språkteknologi, terminologi)
- arbetsgrupp: Myndighetstermgruppen
- Referenspersoner: myndigheter & andra organisationer

Flersamterm är välkommet!

- Brist på
 - **samordning** – både mellan och inom myndigheter
 - **långsiktighet** – projekt här och där har lett till flerspråkiga termlistor som varken spritts tillräckligt och eller uppdaterats
 - **systematik** i att sprida termer som tillkommer genom t.ex. nya regler och lagar
 - **kvalitetsrutiner för beställning** av översättning och tolkning.
- Istället ...
 - **mycket eget surfande** – ”Man försöker hålla ögonen öppna.”
 - **informella termdiskussioner** mellan tolkar och översättare i grupper på Facebook eller i Whatsapp
 - **egna termlistor** – ”Man uppfinner hjulet gång på gång.”

Myndighetstermgruppen inom Flersamterm:

- Termgrupp för en sorts bastermer för myndigheter.
- Syfte: att använda termerna enhetligt både inom och mellan myndigheter.
- Syfte: att se till att svenska myndighetsbegrepp får term motsvarigheter på arabiska, engelska, finska och romska.

Terminologi på Arbetsförmedlingen



Hjälp, vilken röra!

Samarbete är nödvändigt

Huller om buller

- Många försök med termprojekt och begreppsforum
- Wordfiler
- Excelfiler
- It-bibliotek & rättstermer

- Vilket ord ska jag välja: stöd, ersättning, pengar, subvention?
- Inkonsekvens och otydlighet.

- Terminolog och termbank på plats



Meddelande om avaktualisering och avanmälan

Du har avaktualiserats hos oss på Arbetsförmedlingen. Avaktualisering betyder att du ej längre är aktuell som aktiv arbetssökande hos oss.

Vi har även meddelat din arbetslöshetskassa

ST:s arbetslöshetskassa

att du fått arbete från och med 2005-01-26.
FRITEXT AVAKTUALISERING ORSAK 1

Avanmälan betyder att du inte längre får arbetslöshetsersättning

Om din situation förändras och du åter vill söka arbete och ersättning, måste du personligen besöka oss på nytt.

Med vänlig hälsning

Arbetsförmedlingen

Grattis till jobbet!

Hej!

Vi har meddelat ST:s arbetslöshetskassa att du har fått jobb och att du från och med den 22 augusti 2022 inte längre är inskriven på Arbetsförmedlingen.

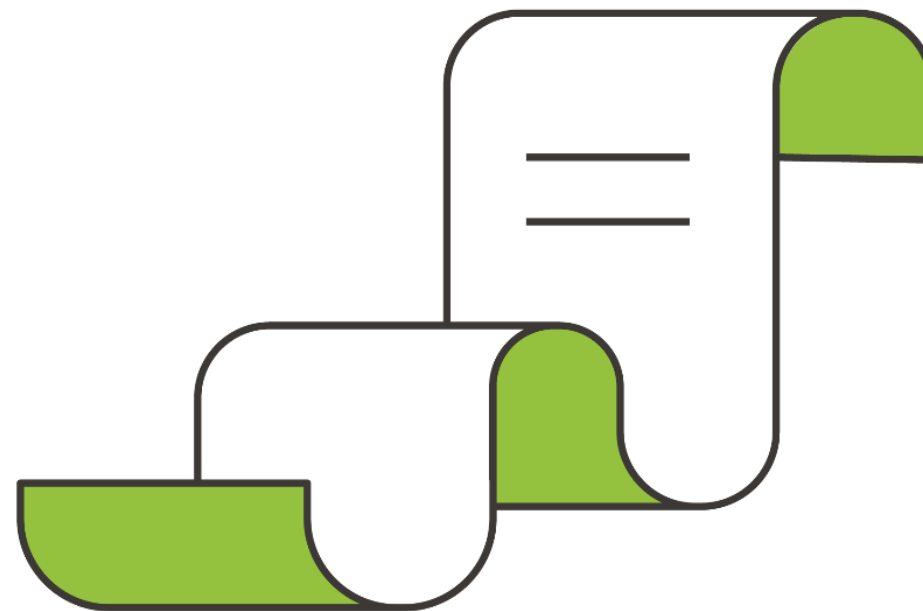
Du är alltid välkommen att kontakta oss om du söker jobb igen eller om du har några frågor.

Hälsningar
Arbetsförmedlingen



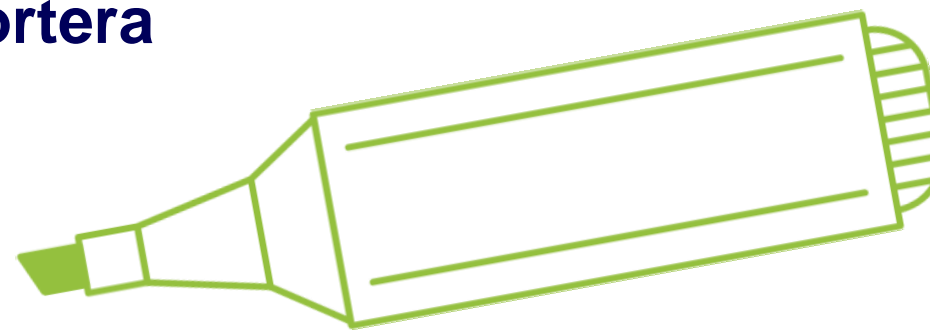
Fastnar i interna uttryck

- Anvisning till stöd till start av näringsverksamhet.
- Du får starta eget-bidrag.
- Beslut om återkallelse av anvisning till programmet.
- Du kan inte delta i programmet.



A-ord från oss

- **Anvisa, avaktualisera, aktivitetsrapportera**
- Svåra ord
- Inifrånperspektiv
- Använda internt – men inte externt?
- Sökord, SEO
- Intressant diskussion i Flersamterm



Kundbegreppet

- Har vi kunder?
- Vill man vara kund på Arbetsförmedlingen?
- Tvång för att få ersättning – men är man kund om man är tvingad?
- Vi menar väl och vill ge service
- Kränkt?
- Medborgare, arbetssökande, arbetsgivare
- Leverantör, samarbetspartner, extern aktör
- Diskussion om hur andra myndigheter gör



Lånord, hr- och it-trender

- Onboarding
 - Outplacement
 - Roadmap
 - Content
 - Dashboard
 - Copy
 - Jobbarkitektur
-
- Hur gör andra? Ger tyngd.



Högsta ledningen:

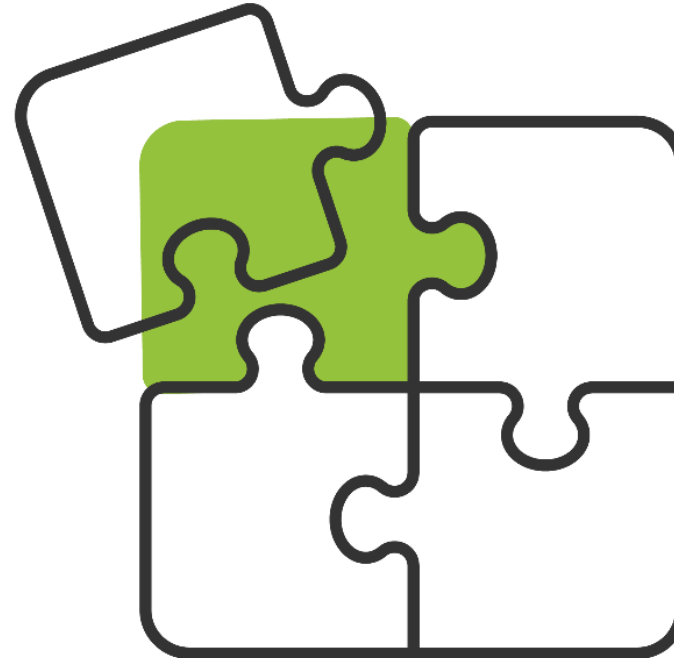
**”nej till onboarding,
ja till introduktion”**

**Ordet bidrog till att vi vann
klarspråkskristallen.**



Språkgrupp

- Språkkonsult, språkvårdare
- Terminolog
- Engelskspråkig webbredaktör
- Undertextare
- Brevprojektledare
- Verksamhetsutvecklare



Samarbete och diskussion

Nödvändigt för ett bra termarbete

Skatteverket i myndighetstermgruppen

Camilla Lindholm och Paul Redstone

26 oktober 2022

Vilka är vi?

- Camilla Lindholm, språkkonsult och språksamordnare
- Paul Redstone, översättare från svenska till engelska

Skatteverkets språkarbete

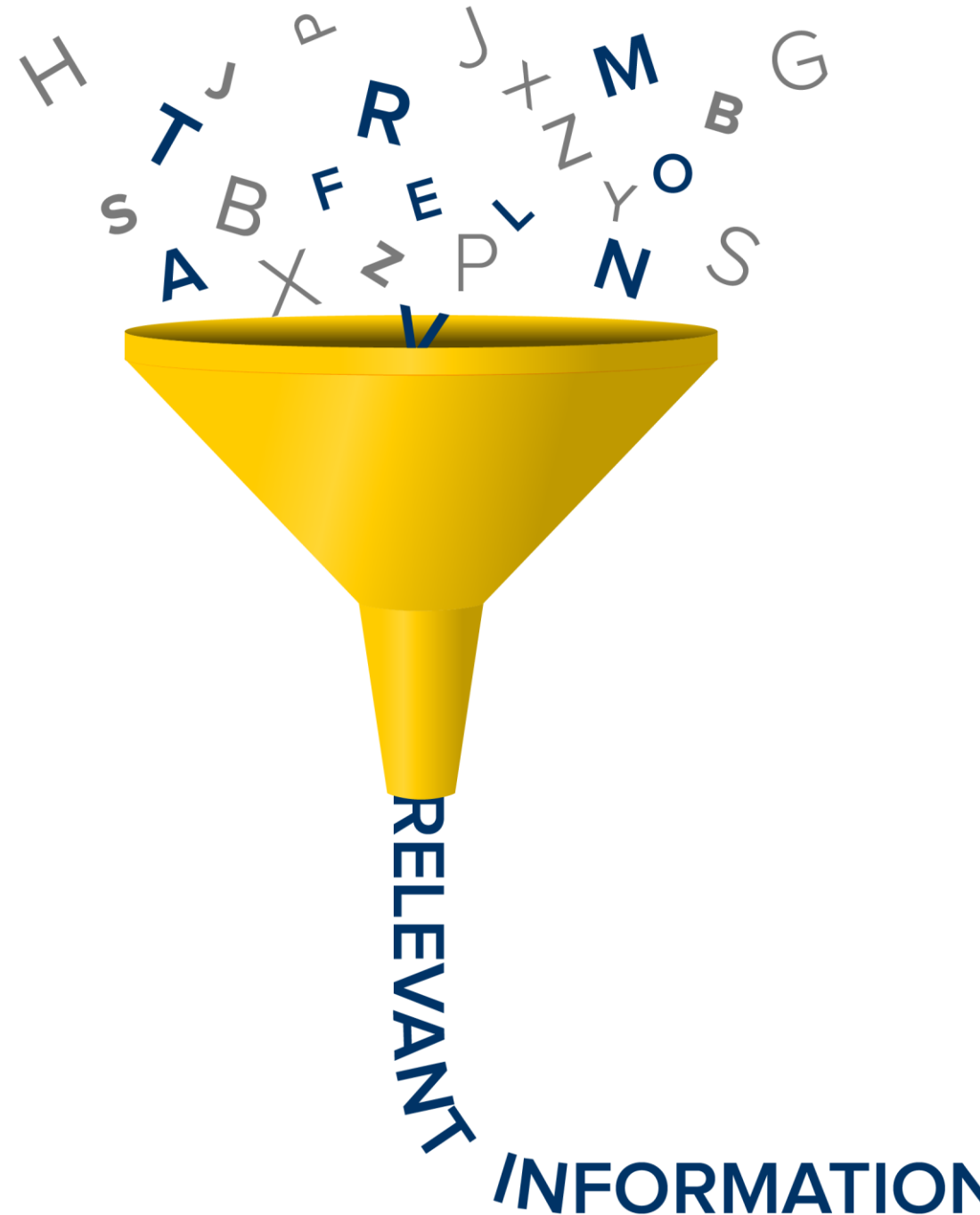
- Klarspråk
- Språkriktighet
- Andra språk

Information på andra språk kan också ses som en del av klarspråksarbetet, både att det finns och att översättningarna håller hög kvalitet.



Klarspråk

- Skatteverkets språk ska vara
 - tydligt
 - begripligt
 - vänligt.
- Läsarens behov, förkunskaper, intresse och förväntningar ska styra vad som räknas som tydligt, begripligt och vänligt.



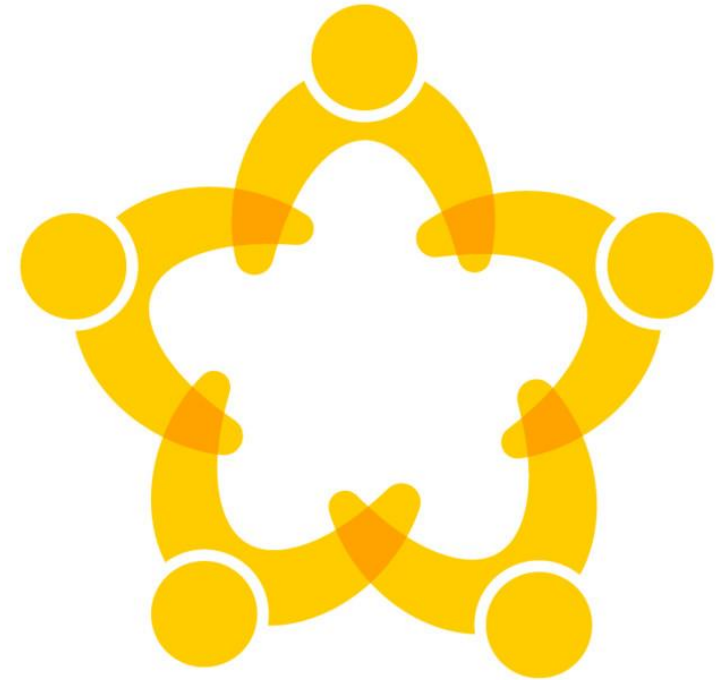
Andra språk

- Två anställda översättare till engelska
- Avropar översättning från engelska och till och från andra språk
- Egenutvecklad tjänst för maskinöversättning från andra språk till svenska
- Utvecklar just nu vår webbinformation på andra språk inklusive nationella minoritetsspråk och teckenspråk



Terminologi och klarspråk

- Gemensamt mål: öka förståelse mellan människor
- Delvis separata mål:
 - Terminologiarbete: Skapa precision och samsyn inom en fackgemenskap
 - Klarspråksarbete: Göra fackområdet begripligt utanför fackgemenskapen
- Terminologiarbete är inte detsamma som klarspråksarbete men skapar förutsättningar för ett gott klarspråks- och översättningsarbete



Hur kan terminologiskt samarbete bidra till klarspråk?

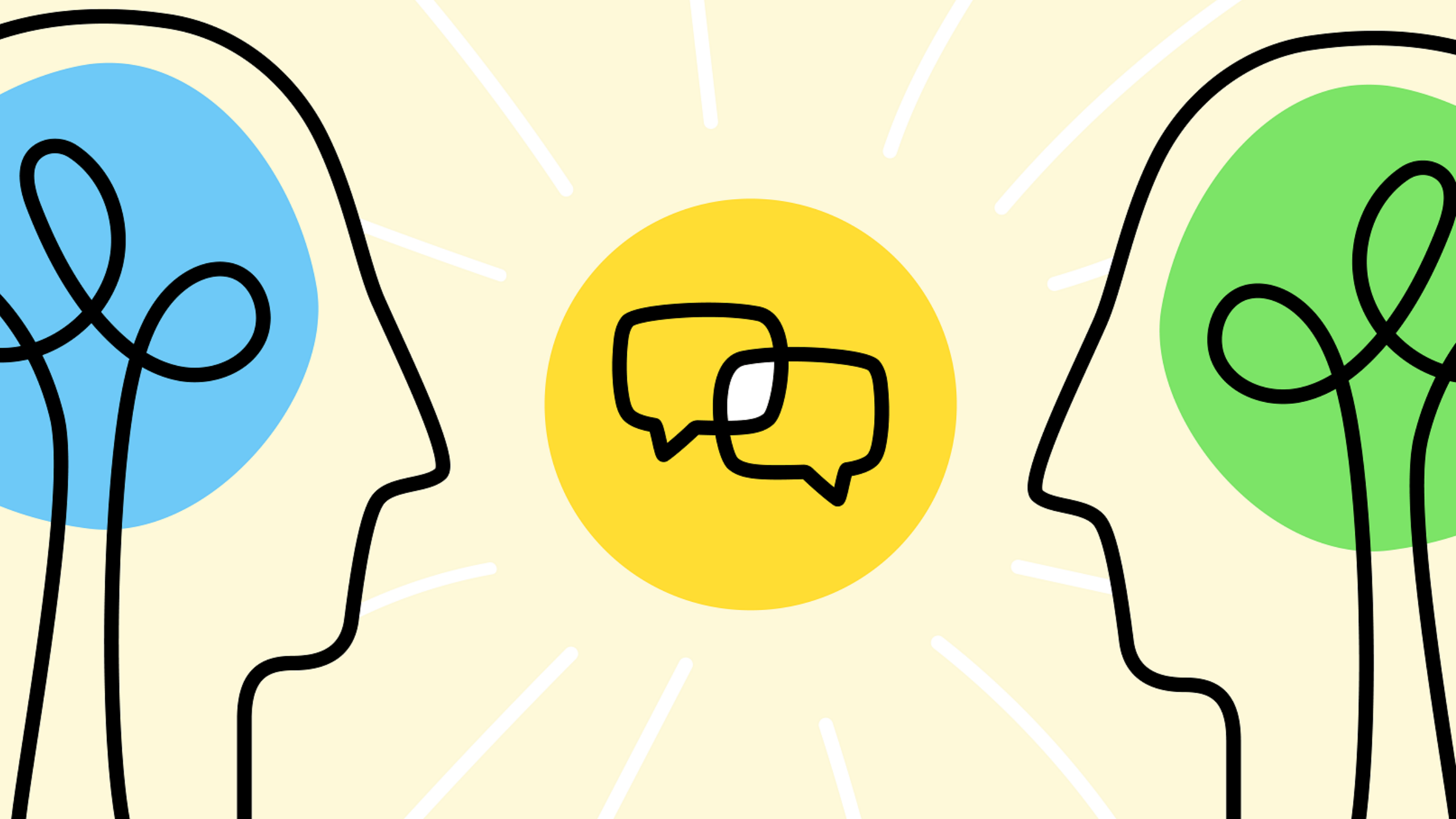
- Enhetlig terminologi på svenska och andra språk
- Möjlighet att identifiera och hantera svåröversatta ord och ord som inte finns på vissa språk
- Möjlighet att styra språkanvändningen mot mer klarspråk genom en klarspråksanmärkning
- Korsbefruktning mellan
 - myndigheter
 - språkarbetare
 - terminologer och klarspråksarbetare
 - sakkunniga och språkarbetare



Vägen framåt?

- Vi hoppas på en fortsättning!
- Om arbetssättet permanentas:
 - kanske fler involverade med kunskap om myndigheternas sakområden
 - möjlighet att ytterligare öka klarspråksambitionen när arbetssättet "satt sig"







Exempel

SV **anmälan**
anmälning

EN **notification** FI **ilmoitus** AR **تبلغ** ARLI **prijava**
aplikacija KEL **notifikatcia**
te keres notifikatcia

meddelande i vilket man informerar en myndighet om något

Klarspråkskommentar: Begreppen ansökan och anmälan används ofta luddigt och ibland synonymt. Men i en hel del lagtext som myndigheter har att förhålla sig till kan ett av orden användas insnävat i ett särskilt sammanhang. I exempelvis högskoleförordningen (1993:100) står det att den som vill bli antagen till en högskoleutbildning ska anmäla det på föreskrivet sätt. Eftersom en sådan anmälan inte innebär någon automatisk rätt att bli antagen, avser anmälan i praktiken en ansökan.

Ekvivalensanmärkning, engelska: Se klarspråkskommentaren: Om den svenska termen "anmälan" används om en ansökan kan "application" användas.



3

4

5

7

8

9

11

21

17

18

16

13

12

20

19

14

15



Skatteverket

Myndighetstermlistan:

- Myndighetsövergripande termer.
- Myndighetsspecifika termer som används utåt.
- Mål: att termlistan ska ge språklig metainformation
→ klarspråkskommentar, ekvivalensanmärkning

(arabiska:)
قضية

(engelska:)
case, issue, matter

(definition:)
avgränsad fråga som behandlas
av en myndighet

(romska kelderash:)
gor, akto
(romska arli:)
kerin, akti

(finska:)
asia

(svenska:)
ärende, myndighetsärende

Termpost

SVENSKA TERMER:

ärende

myndighetsärende

DEFINITION:

avgränsad fråga som behandlas av en myndighet

ANMÄRKNING:

Ett ärende på en myndighet kan få ett så kallat ärendenummer som identifierar ärendet och blir på så sätt unikt och kan följas under ärendeprocessens gång. Märk väl att ett ärende även kan vara en sakfråga som inte tas upp till behandling.

EKVIVALENSANMÄRKNING:

Översättning av ordet *ärende* till engelska beror på sammanhanget.

ENGELSKA TERMER:

case

issue

matter

FINSK TERM:

asia

ARABISK TERM:

قضية

ROMSKA (KELDERASCH) TERMER:

gor

akto

ROMSKA (ARLI) TERMER:

kerin

akti

KÄLLA:

Språkrådet, Institutet för språk och folkminnen: Myndighetstermlistan | 2022

Termpost

SVENSK TERM:

handläggare

DEFINITION:

tjänsteperson som behandlar myndighetsärenden

ANMÄRKNING:

En handläggare på en myndighet kan benämnas på annat sätt än med ordet *handläggare*. Exempel på andra benämningar är *arbetsförmedlare*, *försäkringsutredare*, *socialsekreterare*, *skatteutredare*.

EKVIVALENSANMÄRKNING:

De engelska termerna *case administrator*, *case officer*, *desk officer* används beroende på vilken typ av arbete som utförs och vilken myndighet handläggaren arbetar på.

SE ÄVEN:

[socialsekreterare](#)

ENGELSKA TERMER:

case administrator

case officer

desk officer

FINSK TERM:

käsittelijä

ARABISK TERM:

الموظف المعالج للقضية

ROMSK (KELDERASCH) TERM:

administratori

ROMSKA (ARLI) TERMER:

asistenti

administratori

KÄLLA:

Språkrådet, Institutet för språk och folkminnen: Myndighetstermlistan | 2022

Termpost

SVENSK TERM:

socialsekreterare

DEFINITION:

handläggare inom socialtjänsten

ANMÄRKNING:

Socialsekreteraren arbetar inom kommunens socialtjänst med att bedöma människors behov och ge dem stöd inom en rad olika områden, till exempel:

- ekonomiskt bistånd
- stöd och behandling till barn och deras familjer
- stöd och behandling för missbruk och beroende
- stöd och hjälp vid psykiska problem.

SE ÄVEN:

[handläggare](#), [socialtjänst](#)

ENGELSK TERM:

caseworker

FINSK TERM:

sosiaalisihteeri

ARABISK TERM:

موظف الخدمة الاجتماعية

ROMSK (KELDERASCH) TERM:

socialoski asistento

ROMSK (ARLI) TERM:

socialikano asistenti

KÄLLA:

[Språkrådet, Institutet för språk och folkminnen: Myndighetstermlistan | 2022](#)

[Synpunkter på denna termpost?](#)

Termpost

SVENSKA TERMER:	ansökan ansökning
DEFINITION:	meddelande i vilket man begär något från en myndighet
ANMÄRKNING:	<i>Ansökan</i> och <i>anmälan</i> används ofta luddigt och ibland synonymt. Men i en hel del lagtext som myndigheter har att förhålla sig till kan ett av begreppen användas insnävat i ett särskilt sammanhang. I exempelvis högskoleförordningen (1993:100) står det att den som vill bli antagen till en högskoleutbildning ska anmäla det på föreskrivet sätt. Eftersom en sådan anmälan inte innebär någon automatisk rätt att bli antagen, avser en anmälan här i praktiken en ansökan. Ibland används <i>begäran</i> i stället för <i>ansökan</i> .
EKVIVALENSANMÄRKNING:	Den vanligaste och mer neutrala finska termen är <i>hakemus</i> .
SE ÄVEN:	anmälan
ENGELSK TERM:	application
FINSKA TERMER:	hakemus anonus
ARABISK TERM:	طلب
ROMSKA (KELDERASCH) TERMER:	aplikatcia te keres aplikatcia
ROMSKA (ARLI) TERMER:	rodibe rodin

KÄLLA: [Språkrådet, Institutet för språk och folkminnen: Myndighetstermlistan | 2022](#)

Termpost

SVENSKA TERMER:	anmälan anmälning
DEFINITION:	meddelande i vilket man informerar en myndighet om något
ANMÄRKNING:	<i>Ansökan</i> och <i>anmälan</i> används ofta luddigt och ibland synonymt. Men i en hel del lagtext som myndigheter har att förhålla sig till kan ett av orden användas insnävat i ett särskilt sammanhang. I exempelvis högskoleförordningen (1993:100) står det att den som vill bli antagen till en högskoleutbildning ska anmäla det på föreskrivet sätt. Eftersom en sådan anmälan inte innebär någon automatisk rätt att bli antagen, avser anmälan i praktiken en ansökan.
EKVIVALENSANMÄRKNING:	Om den svenska termen <i>anmälan</i> används om en ansökan kan den engelska termen <i>application</i> användas.
SE ÄVEN:	ansökan
ENGELSK TERM:	notification
FINSK TERM:	ilmoitus
ARABISK TERM:	تبلغ
ROMSKA (KELDERASCH) TERMER:	notifikatcia te keres notifikatcia
ROMSKA (ARLI) TERMER:	prijava aplikacija
KÄLLA:	Språkrådet, Institutet för språk och folkminnen: Myndighetstermlistan 2022

[Synpunkter på denna termpost?](#)

Termpost

SVENSK TERM:	avslå ansökan
DEFINITION:	besluta om att ansökan inte beviljas
ANMÄRKNING:	En myndighet som Skatteverket använder uttrycket "avslå ansökan" i sitt språkbruk. Problemet är att perspektivet är myndighetens, inte den arbetssökandes. Därför bör Skatteverket och andra myndigheter när de vänder sig utåt inte använda "avslå ansökan" utan i stället skriva till exempel "Skatteverket beslutar att du inte får göra reseavdrag".
EKVIVALENSANMÄRKNING:	Frasen "Skatteverket beslutar att du inte får göra reseavdrag" kan till engelska översättas med "You are not entitled to claim any deductions for work-related expenses."
ENGELSK TERM:	reject application
FINSKA TERMER:	hylätä evätä hakemus
ARABISK TERM:	رفض الطلب
ROMSK (KELDERASCH) TERM:	te ašaves e aplikatcia
ROMSKA (ARLI) TERMER:	iranela rodibe iranela rodin
KÄLLA:	Språkrådet, Institutet för språk och folkminnen: Myndighetstermlistan 2022

[Synpunkter på denna termpost?](#)

Termpost

SVENSK TERM:

skriva ut

DEFINITION:

(Arbetsförmedlingen:) avregistrera någon som varit inskriven på Arbetsförmedlingen

ANMÄRKNING:

Arbetsförmedlingen skriver ut (avaktualiserar) en person i sitt system framför allt när personen som tidigare var arbetssökande har fått ett jobb och inte längre behöver vara inskriven på Arbetsförmedlingen.

Arbetsförmedlingen kan ha behov av att använda termen *avaktualisera* i sitt språkbruk. Problemet är att perspektivet är myndighetens, inte den arbetssökandes. Därför bör myndigheten när den vänder sig utåt använda alternativa uttryckssätt. Att "bli avaktualiserad" kan ersättas med "du har fått ett jobb och behöver inte vara inskriven på Arbetsförmedlingen längre". I modernt språkbruk talas det alltmer om att "skriva ut" någon eller att någon "blir utskriven" från Arbetsförmedlingen.

ENGELSK TERM:

deregister

FINSK TERM:

poistaa rekisteristä

ARABISK TERM:

إلغاء التسجيل

ROMSK (KELDERASCH) TERM:

kosel avri

ROMSKA (ARLI) TERMER:

kosela

ikalela

KÄLLA:

Språkrådet, Institutet för språk och folkminnen: Myndighetstermlistan | 2022

[Synpunkter på denna termpost?](#)

Termpost

SVENSK TERM:	aktivitetsrapportera
DEFINITION:	(Arbetsförmedlingen:) redovisa genomförda eller planerade aktiviteter som bidrar till att man får ett arbete eller börjar studera
ANMÄRKNING:	En arbetssökande ska aktivitetsrapportera till Arbetsförmedlingen de sökta arbeten och andra aktiviteter som hen har genomfört för att ta sig ur sin arbetslöshet. Se vidare på Arbetsförmedlingens webbplats för hur aktivitetsrapporten ska fyllas i.
EKVIVALENSANMÄRKNING:	Om en text handlar om att skriva en aktivitetsrapport då passar det på engelska med "write an activity report". Handlar det om att lämna in en aktivitetsrapport bör översättningen vara "submit an activity report". Om det är mer oklart bör "report activities" användas.
SE ÄVEN:	aktivitetsrapport
ENGELSK TERM:	submit an activity report
FINSK TERM:	raportoida toiminta
ARABISK TERM:	تقديم تقرير الأنشطة
ROMSK (KELDERASCH) TERM:	ker aktivitciako rapporto
ROMSK (ARLI) TERM:	aktivititengoro raportiribe
KÄLLA:	Språkrådet, Institutet för språk och folkminnen: Myndighetstermlistan 2022

Termpost

SVENSK TERM:	anvisa
DEFINITION:	(Arbetsförmedlingen:) erbjuda en arbetssökande att ta del av ett arbetsmarknadspolitiskt program eller motsvarande
ANMÄRKNING:	<p>Arbetsförmedlingen anvisar jobb, kurser etc. Om den arbetssökande inte accepterar en anvisning kan man ibland förlora rätten till ersättning, till exempel a-kassa.</p> <p>Myndigheter som Arbetsförmedlingen och Försäkringskassan har behov av termerna <i>anvisa</i> och <i>anvisning</i> i sitt språkbruk. Problemet är att perspektivet är myndighetens, inte den arbetssökandes. Därför bör myndigheterna när de vänder sig utåt inte använda <i>anvisa</i> eller <i>anvisning</i> utan i stället göra en omskrivning, till exempel att den arbetssökande har fått en plats på en utbildning, en praktikplats osv.</p>
EKVIVALENSANMÄRKNING:	Översättningen till finska beror på sammanhanget. Frasen "anvisa (någon) arbete" blir "antaa (jollekulle) työtä".
ENGELSK TERM:	offer
FINSKA TERMER:	osoittaa ohjata
ARABISK TERM:	عرض
ROMSK (KELDERASCH) TERM:	šinaves
ROMSKA (ARLI) TERMER:	butikeribaskoro bičhalibe butikeribaskiri bičhalin
KÄLLA:	Språkrådet, Institutet för språk och folkminnen: Myndighetstermlistan 2022

Termpost

SVENSK TERM:	inkomstår
DEFINITION:	år då inkomsten tjänas in
EKVIVALENSANMÄRKNING:	Den engelska termen <i>financial year</i> används om både <i>inkomstår</i> och <i>räkenskapsår</i> .
SE ÄVEN:	räkenskapsår
ENGELSKA TERMER:	financial year income year
FINSK TERM:	tulovuosi
ARABISK TERM:	السنة للضريبية
ROMSK (KELDERASCH) TERM:	taksosko berš
ROMSK (ARLI) TERM:	taksiribaskoro berš
KÄLLA:	Språkrådet, Institutet för språk och folkminnen: Myndighetstermlistan 2022

[Synpunkter på denna termpost?](#)

Termpost

SVENSK TERM:	räkenskapsår
DEFINITION:	tiden mellan två årsbokslut i ett företag
ANMÄRKNING:	Räkenskapsåret ska omfatta 12 månader men kan vid rörelsens början eller vid omläggning av räkenskapsår vara antingen kortare eller längre, som mest 18 månader.
EKVIVALENSANMÄRKNING:	Den engelska termen <i>financial year</i> används om både <i>inkomstår</i> och <i>räkenskapsår</i> .
SE ÄVEN:	inkomstår
ENGELSK TERM:	financial year
FINSK TERM:	tilivuosi
ARABISK TERM:	السنة المالية
ROMSK (KELDERASCH) TERM:	financiako berš
ROMSK (ARLI) TERM:	beršeskoro računi
KÄLLA:	Språkrådet, Institutet för språk och folkminnen: Myndighetstermlistan 2022

[Synpunkter på denna termpost?](#)

Termpost

SVENSK TERM:	nyanländ
ANMÄRKNING:	Gränsen för när man betraktas som nyanländ tills man är etablerad i Sverige är olika beroende på vilka regler och lagar som tillämpas. Det finns flera benämningar i svang för personer som kommit till Sverige från andra länder för att bosätta sig, bland annat <i>nyanländ</i> .
EKVIVALENSANMÄRKNING:	Det engelska <i>new arrival</i> eller <i>recent arrival</i> kan ibland passa som motsvarighet till <i>nyanländ</i> men står för ett vidare begrepp.
ENGELSK TERM:	newly arrived immigrant
FINSKA TERMER:	vastasaapunut vasta maahan tullut
ARABISK TERM:	وافد جديد
ROMSK (KELDERASCH) TERM:	emigranto
ROMSKA (ARLI) TERMER:	nevoalo nevoalomanuš
KÄLLA:	Språkrådet, Institutet för språk och folkminnen: Myndighetstermlistan 2022

Samarbete? Hur? Med vem?

Ingrid Olsson och Karin Webjörn, Språkrådet



- samsprak.se
- sprakradgivning.se
- sprakkonsult.se
- sfoe.se
- terminologiframjandet.se
- clarity-international.com
- plainlanguagenetwork.org

Nordterm 2023

<https://www.isof.se/pa-gang/evenemang/nordterm-2023>



Den nordiska konferensen Nordterm 2023 äger rum i Stockholm den 14-15 juni.

I juni 2023 hålls den nordiska konferensen Nordterm 2023. Välkommen att bidra med föredrag på temat "Terminologi i samhällets tjänst".

För första gången samlar det terminologiska nätverket Nordterm och Nätverket för språknämnderna i Norden, NSN, till en gemensam konferens 14-15 juni i Stockholm.

Förslag från Flersamterm: Kontinuitet, samordning och helhetssyn

Samverkansmodell



Resultat av samverkansmodellen

- Flerspråkig termsamling som publiceras i Rikstermbanken
- Språkteknologisk utveckling
- Digital ”hubb” för spridning och delning av information om myndighetstermer

Flersamterm och Myndighetstermlistan

- Du kan läsa om Flersamterm och ladda ner hela Myndighetstermlistan här:
www.isof.se/lar-dig-mer/forskning/projekt/projektet-flersamterm
- Termposterna i Myndighetstermlistan finns att söka efter i Rikstermbanken:
www.rikstermbanken.se



Språkarbetare i samarbete
27 oktober

TACK!

klarsprak@isof.se
terminologi@isof.se